

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 – Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Зарубежная филология (славистика и центральноевропеистика)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

.....

Ответственный редактор

к. филол. н., доцент *М. И. Хазанова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СиЦЕИ

№ 3 от 21.03.2024

Оглавление

| | | |
|------|--|----|
| 1. | Пояснительная записка..... | 4 |
| 1.1. | Цель и задачи дисциплины..... | 4 |
| 1.2. | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций..... | 4 |
| 1.3. | Место дисциплины в структуре образовательной программы..... | 5 |
| 2. | Структура дисциплины..... | 6 |
| 3. | Содержание дисциплины..... | 6 |
| 4. | Образовательные технологии..... | 7 |
| 5. | Оценка планируемых результатов обучения..... | 7 |
| 5.1 | Система оценивания..... | 7 |
| 5.2 | Критерии выставления оценки по дисциплине..... | 8 |
| 5.3 | Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине..... | 9 |
| 6. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 12 |
| 6.1 | Список источников и литературы..... | 12 |
| 6.2 | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».. | 12 |
| 6.3 | Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы..... | 12 |
| 7. | Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 13 |
| 8. | Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов..... | 13 |
| 9. | Методические материалы..... | 14 |
| 9.1 | Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий..... | 14 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых студентами языков и ознакомление их с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи дисциплины:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (преимущественно межславянским) и специальным (по типам и жанром текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций теории перевода умений и навыков, приобретенных студентами в рамках других дисциплин и собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных специалистов в области теории перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|---|--|---|
| ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы | ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов | <p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p> |
| | ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования | <p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде. |
| ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках | ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию | Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами. |
| | ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности | Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста. |
| | ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках | Знать: правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках. |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практикум по переводу основного иностранного языка

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|------------------------------|------------------|
| 8 | Лекции | 16 |
| 8 | Семинары/лабораторные работы | 12 |
| Всего: | | 28 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

1. Теория перевода как наука

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и переводоведения.

Теория перевода, ее предмет, цели, задачи и методы. Общая, частные и специальные теории перевода.

Основные виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный, их специфика.

Переводимость, ее релятивный характер. Проблема «непереводимости».

Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Буквальный и вольный перевод.

2. Прагматика перевода

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

3. Методы и приемы перевода

Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация, переосмысление. Описательный перевод, прием компенсации. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения языковой экспрессии при переводе. Языковая игра. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских.

4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками.

Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые и другие словари славянских языков, в том числе онлайн-словари. Несовершенство онлайн-переводчиков.

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные лекционно-семинарские занятия (28 часов) с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультимедиа.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам курса;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы курса «Теория перевода» используются: проблемный метод изложения лекционного материала, обсуждение докладов и дискуссии по наиболее сложным вопросам на семинарских занятиях.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к семинарским занятиям по проходимым тематическим блокам, включая подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета. Для получения зачета необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-------------------------|--|
| | | <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы для доклада, сообщения или презентации

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный; их специфика.
3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Буквальный и вольный перевод.
4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
5. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии.
6. Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия, декомпрессия, конкретизация, генерализация, описательный перевод, прием компенсации.**
8. Способы передачи безэквивалентной лексики.**
9. Средства выражения экспрессии при переводе.**
10. Передача социально и локально маркированных языковых средств при переводе.**
11. Специфика перевода на русский язык с других славянских. «Ложные друзья переводчика».**
12. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками информации. Используемые при переводе двуязычные, толковые и другие словари славянских языков.

Значком (**) обозначены примерные темы докладов на семинарских занятиях. По согласованию с преподавателем студент может выбрать тему доклада, не входящую в данный список.

Образцы тестовых заданий

1. Проанализируйте приведенный текст. Какие переводческие сложности в нем есть?

Vladimir Nazor Cvrčak

I cvrči, cvrči cvrčak na čvoru crne smrče
Svoj trohej zaglušljivi, svoj zvučni, teški jamb...
Podne je. - Kao voda tišinom razl'jeva se.
Sunčani ditiramb.

I pjeva: "Ja sam danas ispio sunce plamno.
I žilice su moje nabrekle ko potoci.
U utrobi se mojoj ljušćica more tamno.
Na leđima mi šuma, što nagli trgnu srh.
Dv'je st'jene, dva obronka postaše moji boci,
A glava - gorski vrh."

I cvrči, cvrči cvrčak na čvoru crne smrče,
Dok sunce s neba lije na zemlju žar i plam:
"Zemniče, ja sam himna što bruji za oltarom,
Dok šuti gordi hram.

... Izađi! - Što se kriješ pod krošnjom, u rupama?
Na kamu puž se sunča, na travi grije crv!
Rominja s vedra neba ko kiša od iskara
Sunčana sveta krv.

... Izađi - ti, koj' niknu iz zuba ljuta zmaja,
Da budeš grm što gori, luk napet, plamen mač,
Al raznježi ti dušu milinje cvjetnog maja,
Al omekša ti srce jesenjih voda plač.

... Zaprznio te mrak,
Po zemlji sipaš žuč.
A tebe zemlja rodi da budeš čil i jak,
Da nosiš u njedrima radosti zlatni ključ.

... Ja gutam žar sunčani.
I osjećam u sebi, gdje struje šumne r'jeke,
Šumore zelen-luzi svjetlošću obasjani,
Klokoće vrelo, more pjenu se i krkoči,
Modri se grožđe, i zri bobulja sure smreke,
Niz bor se smola toči.

... Zemniče, ja sam pjan.
Oh, sunca, sunca, sunca.
Još led mi noge trni,
Pred očma još se crni
Odurni zimski san."

I cvrči bez prekida, šiba teškim ritmom
Goleti ugrijane, lug mrtvi, sparni zrak.

Trepeće oštra pjesma ko vjetra na krilima
 Dugačak svilen trak.
 I pjeva: "Slava zemlji i suncu i talasu!
 Dajte mi kaplju rose na kori jasenovoj,
 I kaplju žuta soka na bobi na smrekovoj.
 Al velju snagu novu podajte mome glasu.

... Sunčeve žice idu od neba pa do zemlje,
 Napete kao strune. Golema harfa sja.
 Mnogo je ruku dira. - Nebesa zabrujaše,
 I sluša zemlja sva.
 Mir je na vodi, muk je u docu i luzima,
 Al čujem velje srce, gdje kuca sred dubine:
 Bojiš se, zemljo majko, da onim pod prstima
 Ne zamre pjev sunčani, žica se ne prekine.

... Zemniče, čuješ poj?
 Šumi ko srebrn-more,
 Zuji ko pčelâ roj.
 I pjeva: "Sv'jet je lijep, a život dar je s neba,
 Al žeđa nek ti bude velika, ljuta glad.
 Pa gutaj vatru moju i siši ml'jeko moje,
 I bit ćeš sveder mlad.

... Oh, sunca, sunca, sunca!
 I vonja sa doline
 I vjetra sa vrhunca!

... Zemniče, ja sam pjan.
 Gle, iza žbuna viri,
 Pomamnu pjesmu sviri
 Na fruli nagi Pan."

I cvrči, cvrči cvrčak na čvoru crne smrče
 Svoj trohej zaglušljivi, svoj zvučni, teški jamb.
 Podne je. - Kao voda tišinom razl'jeva se
 Sunčani ditiramb.

2. Проанализируйте приведенный текст. Какие переводческие сложности в нем есть?

Josip Pupačić
 More

I gledam more gdje se k meni penje
 i slušam more dobro jutro veli
 i ono sluša mene i ja mu šapćem
 o dobro jutro more kažem tiho
 pa opet tiše ponovim mu pozdrav
 a more sluša pa se smije
 pa šuti pa se smije pa se penje
 i gledam more i gledam more zlato
 i gledam more gdje se k meni penje

i dobro jutro kažem more zlato
 i dobro jutro more more kaže
 i zagrli me more oko vrata
 i more i ja i ja s morem zlatom
 sjedimo skupa na žalu vrh brijega
 i smijemo se i smijemo se moru

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная

Черепанова, О. А. Сравнительная грамматика славянских языков : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / О. А. Черепанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 134 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06648-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441675>

Дополнительная

Багдасаров, А.Р. **Хорватский язык. Начальный курс:** учебное пособие / А. Р. Багдасаров. — Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-0633-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048888>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. Режим доступа:
<http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

Скорвид С. С. Славистические исследования в центральноевропейском контексте // Новый филологический вестник. 2010. № 1 (12). С. 120-137. Режим доступа:
http://www.slavcenteur.ru/Proba/Skorvid/skorvid_nfv.pdf

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1. Теория перевода как наука (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Осмысление статуса и функций перевода. Знакомство с историей перевода и науки о нем. Уяснение многообразия переводческой деятельности и дифференцированности теории перевода как научной дисциплины. Овладение базовыми понятиями теории перевода.

Форма проведения: собеседование, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:

- Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Этапы истории перевода и переводоведения.
- Общая, частные и специальные теории перевода. Виды перевода: устный и письменный, их специфика.
- Ключевые понятия теории перевода: переводимость/непереводимость, единица перевода, норма перевода, эквивалентность, адекватность и др.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (главы 1–3).

Тема 2. Прагматика перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными переводческими ситуациями, со своеобразием перевода отдельных типов текста и с выработкой целеустановки перевода в разных случаях.

Форма проведения: собеседование, тест № 1

Вопросы для обсуждения:

- Цель перевода, тип переводимого текста и характер реципиента как слагаемые так наз. «переводческой ситуации».
- Коммуникативный аспект перевода. Специфика перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии, кинофильмов.
- Предварительный переводческий анализ текста оригинала. Понятие «стратегии перевода».

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 5); *Левый И.* Искусство перевода (часть 2, глава III).

Тема 3. Методы и приемы перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с многообразием лексико-грамматических трансформаций при переводе в простейших и более сложных случаях.

Форма проведения: собеседование, коллоквиум (доклады и презентации)

Вопросы для обсуждения:

- Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды.
- Способы передачи безэквивалентной лексики, экспрессивных, социально и локально маркированных языковых средств.
- Языковая игра и языкотворчество при переводе.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 4).

Тема 4. Словари и справочная литература (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными видами словарей и справочников, используемых при переводе.

Форма проведения: собеседование, тест № 2

Вопросы для обсуждения:

- Работа переводчика с различными словарями, справочными пособиями и другими источниками, включая интернет-ресурсы.
- Достоинства и недостатки онлайн-переводчиков.

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований историко-филологического факультета Института филологии и истории.

Цель дисциплины - изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых студентами языков и ознакомление их с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи дисциплины:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (преимущественно межславянским) и специальным (по типам и жанром текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций теории перевода умений и навыков, приобретенных студентами в рамках других дисциплин и собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных специалистов в области теории перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|---|--|--|
| ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы | ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов | Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией. |
| | ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования | Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, |

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p> |
| <p>ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p> | <p>ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию</p> | <p>Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p>Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p> |
| | <p>ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности</p> | <p>Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков.</p> <p>Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания.</p> <p>Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.</p> |
| | <p>ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p> | <p>Знать: правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках.</p> <p>Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках.</p> <p>Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.</p> |

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.